

## Noticias de la APFUE

### § Nueva Junta Directiva de la APFUE

La Asamblea de la APFUE, reunida en sesión extraordinaria el pasado 22 de abril de 2010, eligió a la siguiente Junta Directiva para el periodo 2010-2013:

Presidente: Dr. Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)

Vicepresidente: Dr. José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

Vocal: Dra. Brigitte Leguen Peres (UNED)

Vocal: Dra. Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería)

Secretario-Tesorero: Dr. Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)

### § Nuevas publicaciones de miembros de la APFUE (mayo 2010 - abril 2011)\*

ARAGÓN, Marina & Cristina GUIRAO: *À la redécouverte de la grammaire. Exercices contrastifs pour hispanophones*. Alicante, Librería Compás, 2010. ISBN: 978-84-86776-79-4.

CAMARERO, Jesús: *Michel Butor autobiographe. Une vie dans l'écriture*. Sarrebruck, Éditions Universitaires Européennes, 2010. ISBN: 978-613-1-53796-7

CARRIEDO, Lourdes & M<sup>a</sup> Luisa GUERRERO (dir.): *Marcel Proust: écriture, réécritures. Dynamiques de l'échange esthétique*. Bruselas, Peter Lang, 2010. ISBN: 978-90-5201-640-5.

CORBÍ SÁEZ, María Isabel: *Valery Larbaud et l'aventure de l'écriture*. Préface de Françoise Lioure. París, L'Harmattan, 2010. ISBN: 978-2-296-12552-0.

CRUZ RODRÍGUEZ, José Manuel: *Analyse du discours littéraire antillais. Le roman de la Plantation: Glissant et Confiant*. Sarrebruck, Éditions Universitaires Européennes, 2010. ISBN: 978-613-1-54194-0.

---

\* Únicamente se relacionan aquí los libros y números monográficos de revistas cuya publicación nos han dado a conocer sus autores o las editoriales.

- DE DIEGO, Rosa y Eneko LORENTE: *Teatro y Cine. Textos y Miradas*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2010. ISBN: 978-84-9860-475-7.
- DE ROCCA, Albert-Jean-Michel: *Memorias sobre la guerra de los franceses en España*. Edición de Jean-René Aymes y Nathalie Bittoun-Debruyne. Traducción de Nathalie Bittoun-Debruyne y Josep M. Sala Valldaura. Madrid - Cádiz, Sílex Ediciones - Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2011. ISBN: 978-84-7737-439-8.
- DÍAZ GITO, Manuel Antonio y Lourdes RUBIALES BONILLA (eds.): *Homo Sympatheticus. El sentido de la naturaleza en la cultura del hombre*. Berna, Peter Lang, 2011. ISBN: 978-3-03911-769-7.
- DURAS, Marguerite: *La siesta de M. Andesmas*. Traducción e introducción de Amelia Gamoneda. Madrid, Demipage, 2011. ISBN: 978-84-92719-26-6.
- GALLÉN, Enric, Francisco LAFARGA y Luis PEGENAUTE (eds.): *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Berna, Peter Lang, 2011. ISBN: 978-3-0343-0449-8.
- GARCIA, Mar, Felicity HAND et Nazir CAN (dirs.): *Indicities / Indices / Índicios. Hybridations problématiques dans les littératures de l'Océan Indien*. Ille-sur-Têt, Éditions K'A, 2010. ISBN: 978-2-910791-84-1.
- GATTI, Armand: *La vida imaginaria del basurero Auguste G. o La muerte de un anarquista*. Traducción e introducción de Miguel Ángel Vázquez y Ángeles González Fuentes. Oviedo, KRK ediciones, 2010. ISBN: 978-84-8367-291-4.
- GATTI, Armand: *La Columna Durruti. La Tribu de Carcana, ¿en guerra contra qué?* Traducción de Miguel Ángel López Vázquez y Ángeles González Fuentes. Oviedo, KRK ediciones, 2011. ISBN: 978-84-8367-322-5.
- GINÉ, Marta & Solange HIBBS (eds): *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*. Berna, Peter Lang, 2010. ISBN: 978-3-0343-0366-8.
- GUILLÉN DÍAZ, Carmen (coord.), Juan María SUPIOT RIPOLL, Carmen VERA PÉREZ, M. Luisa VILLANUEVA ALFONSO, Guillaume GRAVÉ-ROUSSEAU, Jérôme BÉLIARD, Evelyne BÉRARD y Jean Michael DUCROT: *Didáctica del francés. El diseño del currículo de Francés Lengua Extranjera en la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato. Aspectos metodológicos y técnicos*. Barcelona, Graó, 2010. ISBN: 978-84-9980-006-6.
- GUILLÉN DÍAZ, Carmen (coord.), Gemma SANZ ESPINAR, Juan María SUPIOT RIPOLL, Félix NÚÑEZ PARÍS, Juan Ángel CANAL DIEZ, Clara FERRAO TAVARES,

- Faouzia MESSAOUDI: *Francés. Investigación, innovación y buenas prácticas. El desarrollo del currículo de Francés Lengua Extranjera en la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato. Problemática y actuaciones docentes*. Barcelona, Graó, 2010. ISBN: 978-84-9980-014-1.
- LAFARGA, Francisco y Luis PEGENAUTE (eds.): *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*. Berna, Peter Lang, 2011. ISBN: 978-3-0343-0492-4.
- LAMALFA DÍAZ, José Miguel (ed. y coord.): *Santa Eulalia: mito y realidad. Figuración y hermenéutica del texto*. Oviedo, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2010. ISBN: 978-84-8317-804-1.
- LÓPEZ MUÑOZ, Juan Manuel, Laurence ROSIER & Sophie MARNETTE (éds.): *La circulation des discours: médias, mémoire et croyances*. Monografías de Çédille, nº 1. ISSN: 1699-4949.
- LOSADA GOYA, José Manuel (coord.): *Mito y mundo contemporáneo. La recepción de los mitos antiguos, medievales y modernos en la literatura contemporánea*. Bari, Levante Editori, 2010. ISBN: 978-88-7949-547-9.
- MAULPOIX, Jean-Michel: *Pasos sobre la nieve*. Traducción y prólogo de Evelio Miñano. Barcelona, La Garúa libros, 2010. ISBN: 978-84-936983-2-4.
- MIRBEAU, Octave: *Les Mauvais Bergers*. Edición bilingüe francés-gallego. Traducción, edición y notas de María Obdulia Luis Gamallo. A Coruña, Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor y Departamento de Galego-Portugués, Francés y Lingüística de la Universidad de A Coruña, 2010. ISBN: 978-84-9749-426-7.
- MONTORO ARAQUE, Mercedes (ed.): *Identités culturelles d'hier et d'aujourd'hui*. Nueva York, Peter Lang, 2010. ISBN: 978-1-4331-1150-1.
- PEGENAUTE, Luis, Enric GALLÉN y Francisco LAFARGA (eds.): *Relaciones entre las literaturas ibéricas y las literaturas extranjeras*. Berna, Peter Lang, 2011. ISBN: 978-3-0343-0447-4.
- PEGENAUTE, Luis, Francisco LAFARGA y Enric GALLÉN (eds.): *Interacciones entre las literaturas ibéricas*. Berna, Peter Lang, 2011. ISBN: 978-3-0343-0448-1.
- PÉPIN, Ernest: *Solo de islas. Odisea de la ciudad*. Traducción de José M. Oliver Frade. Islas Canarias, Septenio (Gobierno de Canarias), 2010. ISBN: 978-84-7947-556-7.
- RABELAIS, François: *Cuarto libro de Pantagruel*. Edición de Alicia Yllera. Madrid, Cátedra (Col. Letras Universales, 431), 2011. ISBN: 978-84-376-2728-1.

- RIBES, Àngels: *Traduccions catalanes d'Alphonse Daudet*. Barcelona, PPU, 2010. ISBN: 978-84-477-1095-9.
- RIUS DALMAU, María Inmaculada: *Aprender francés en España entre 1876 y 1939. La labor de los centros de la Institución Libre de Enseñanza en el ámbito de las lenguas extranjeras*. Barcelona, PPU, 2010. ISBN: 978-84-477-1079-9.
- SANZ Mercedes y Joan VERDEGAL (eds.): *Construcción de identidades y cultura del debate en los estudios en lengua francesa*. Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I (Col·lecció e-Estudis Filològics, nº 4), 2011. ISBN: 978-84-8021-787-3.
- SUSO LÓPEZ, Javier: *Plurilinguisme et enseignement des langues en Europe: aspects historiques, didactiques et sociolinguistiques. Trois regards (Willem Frijhoff, Daniel Coste, Pierre Swuiggers) en parallèle*. Granada, Ediciones de la Universidad de Granada, 2010. ISBN: 978-84-338-5134-5.
- TZARA, Tristan: *De nuestros pájaros*. Estudio introductorio, traducción y notas de Francisco Deco. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2010. ISBN: 978-84-9828-304-4.
- VEGA Y VEGA, Jorge Juan: *Qu'est-ce que le verbe être? Éléments de morphologie, de syntaxe et de sémantique*. París, Honoré Champion (coll. Bibliothèque de Grammaire et de Linguistique), 2011. ISBN: 978-2-7453-2271-5.
- VERDEGAL, Joan: *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic, Eumo editorial, 2011. ISBN: 978-8497664035.

## § Tesis doctorales relacionadas con los estudios franceses\*

- Eva PICH PONCE: *Les espaces de l'identité et de la multiculturalité dans l'œuvre romanesque de Marie-Claire Blais*. Directores: Elena Real Ramos y Claude Benoit Morinière. Universitat de València, 15 de junio de 2010.
- Cristina VINUESA MUÑOZ: *Manifestations circulaires dans l'œuvre théâtrale de Jean-Luc Lagarce*. Directores: Vicente Bastida Mouriño y Christophe Bident. Universidad Complutense de Madrid y Université de Paris VII Denis Diderot, 9 de julio de 2010.

---

\* Se incluye aquí información procedente de los interesados respecto a las tesis que, desde abril de 2010 hasta abril de 2011, han sido defendidas o dirigidas por miembros de la APFUE, así como aquellas otras de interés para los estudios franceses presentadas en universidades españolas.

Pilar BLANCO CALVO: *Estudio estilístico aplicado a un texto no literario: el folleto turístico*. Directora: Catherine Desprès. Universidad de Valladolid, 20 de julio de 2010.

Dominique NINANNE: *L'éclosion d'une parole de théâtre. L'œuvre de Michèle Fabien, des origines à 1985*. Directores: M<sup>a</sup> del Carmen Fernández Sánchez y Marc Quaghebeur. Universidad de Oviedo, 4 de octubre de 2010.

Margarita MUÑOZ GARCÍA: *La perception et la production de l'accent lexical de l'espagnol par des francophones: aspects phonétiques et psycholinguistiques*. Directores: Lorraine Baqué Millet y Michel Billières. Universidad Autónoma de Barcelona y Université de Toulouse II, 11 de diciembre de 2010.

Caroline LARMINAUX: *Traduction-adaptation du discours publicitaire: analyse comparée des sites Internet du groupe Danone, versions pour la France et pour l'Espagne*. Directora: Danielle Dubroca Galin. Universidad de Salamanca, 17 de diciembre de 2010.

Romain GILLAIN: *Diccionario comentado de galicismos en el lenguaje deportivo del español peninsular (1976-2006)*. Directores: Lourdes Pérez González y José Antonio Martínez García. Universidad de Oviedo, 19 de enero de 2011.